

GOETHE-LIEDER

Aus dem *West-östlicher Divan*

I.

In tausend Formen magst du dich verstecken,
Doch, Allerliebste, gleich erkenn ich dich;
Du magst mit Zauberschleiern dich bedecken,
Allgegenwärt'ge, gleich erkenn ich dich.

In mille forme ami nasconderti,
Eppure, amatissima, ti riconosco subito;
Ami rivestirti con veli magici,
Riconosco subito la tua onnipresenza.

II.

Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen!
Der Sichelmond umklammert sie.
Wer konnte solch ein Paar vereinen?
Dies Rätsel, wie erklärt sich's? Wie?

Il sole sorge! Un'apparizione sontuosa!
La falce della luna lo circonda.
Chi potrebbe unire una simile coppia?
Questo indovinello come si spiega? Come?

III. Lass deinen süßen Rubinenmund
Zudringlichkeiten nicht verfluchen:
Was hat Liebesschmerz andern Grund,
Als seine Heilung zu suchen?

Lascia la tua dolce bocca di rubino
Non maledire le invadenze:
La pena d'amore ha altro scopo
Che di cercare la sua guarigione?

IV. Möge Wasser, springend, wallend,
Die Cypressen dir gestehn:
Von Suleika zu Suleika
Ist mein Kommen und mein Gehn.

Vogliamo la zampillante e ondeggiante acqua,
E i cipressi confessarti:
Da Suleika a Suleika
È il mio venire e il mio andare.

V. Der Spiegel sagt mir: ich bin schön!
Ihr sagt: zu altern sei auch mein Geschick.
Vor Gott muss alles ewig stehn,
In mir liebt ihn für diesen Augenblick.

Lo specchio mi dice: sono bella!
Voi dite l'invecchiare sia anche il mio destino.
Davanti a Dio tutto deve stare eternamente,
In me lo ama per questo istante.

VI. Kaum dass ich dich wieder habe,
Dich mit Kuss und Liedern labe,
Bist du still in dich gekehret;
Was beengt und drückt und störet?

Appena ti ho nuovamente,
Te con baci e canti ristoro,
Tu sei ritornata a te silenziosamente:
Che cosa stringe e spinge e disturba?

VII. Ist's möglich, dass ich, Liebchen, dich kose,
Vernehme der göttlichen Stimme Schall!
Unmöglich scheint immer die Rose,
Unbegreiflich die Nachtigall.

È possibile, che io tesoro ti accarezzi,
Odi il suono della voce divina!
Impossibile sembra sempre la rosa,
Inafferrabile l'usignolo

(Versione italiana di Luigi e Laura Dallapiccola)